

ЛЕКТОРИЙ

Традиционная картина мира в фольклоре северных манси

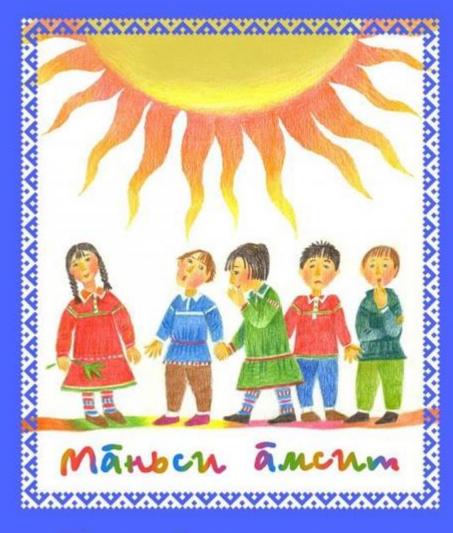
Лекторий Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

6 февраля, 8 февраля 2025 г. Динисламова О. Ю., канд. филол. наук Начальник Фольклорного центра ОУИПИиР









Мансийские загадки











4.4.4.E



4.4.4.4.4.A.



Hungarian vs. Mansi vs. Khanty

Shuryshkar dialect

[ˈeɟ]	egy	1	[ak ^w a]	аква	[yit yiy]	ит; и
[ˈkɛtːøː ˈkeːt]	kettő; két	2	[kitiɣ]	КИТЫГ	[katn kat]	катн; кат
[ˈhaːrom]	három	3	[xuːrəm]	хӯрум	[xu t am]	худам
[ˈneːɟ]	négy	4	[ɲila]	нӣла	[ɲaɬ]	нял
[ˈøt]	öt	5	[at]	ат	[wyet]	вет
[ˈhat]	hat	6	[xoːt]	хот	[xut]	хут
[ˈheːt]	hét	7	[saːt]	сат	[l apat]	дапат
[ˈɲolts]	nyolc	8	[nololow]	нёлолов	[ɲiyɬ]	нийд
[ˈkilɛnts]	kilenc	9	[ontolow]	онтолов	[yartəyaŋ]	яртъяң
[ˈtiːz]	tíz	10	[low]	ЛОВ	[yaŋ]	яң
[ˈhuːs]	húsz	20	[xus]	хус	[xus]	хус
[ˈharmints]	harminc	30	[waːt]	ват	[xol ⁱ maŋ]	хольмаң
[ˈnɛɟvɛn]	negyven	40	[naliman]	налыман	[ɲaɬəyaŋ]	нядъяң
[ˈsaːz]	száz	100	[saːt]	сат	[sot]	сот
[ˈεzer]	ezer	1000	[soːtər]	сотыр(а)	[syuras]	сюрас

with the wife of the training training the training trai

dailymagyar.wordpress.com | facebook.com/daily.magyar | vk.com/daily.magyar | twitter.com/dailyMagyar





Манси

Ненцы

Численность:

30 943 чел.

Численность:

12 269 чел.

Численность:

44 640 чел.

ХМАО – Югра ЯНАО Тюменская область Томская область XMAO – Югра ЯНАО Свердловская область Пермская область ХМАО – Югра ЯНАО Архангельская область Красноярский край и др.







44.4

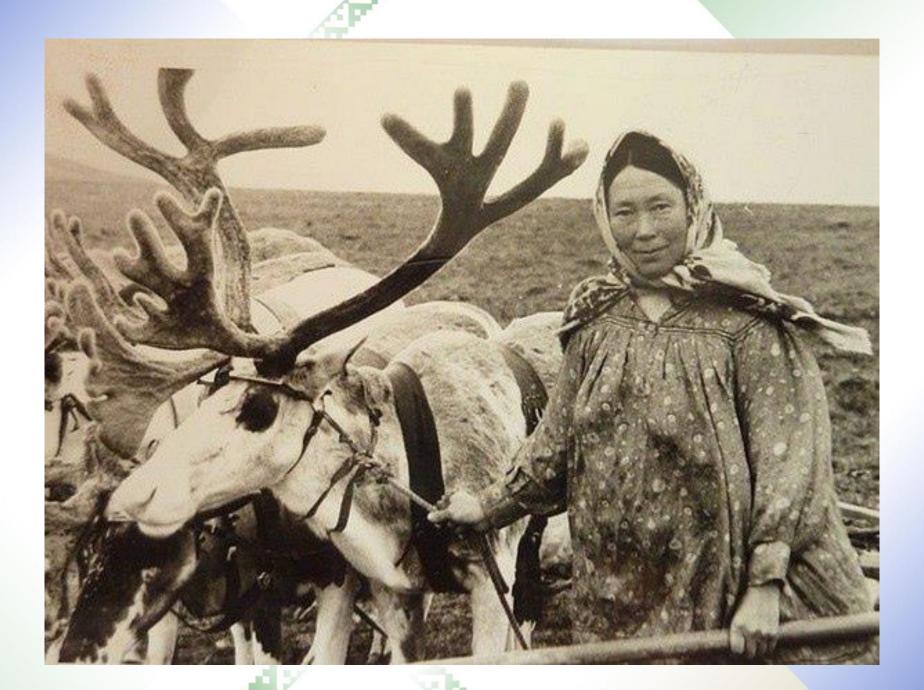














Гром гремит, русскому пол-варежки бросят, стихнет.

Манси:

Гром гремит, гремит, а заткнут комком земли, сразу перестанет.

Ненцы:

Одна сторона деревянная, другая сторона – живое существо.





- 1) Что на земле быстрее всего?
- 2) Крылатые птицы не догонят, лоси не догонят.
- 3) На вершине дерева сильный ветер.
- 4) Пока отец кисы надевал, сын до Торума сходил.

Манси:

Одноногий ядовитый гриб (мухомор) ночь кружится, день кружится.

Ненцы:

Когда пришла, когда ушла – её не видно, её не слышно.

Моя загадка: с этой стороны смотрю - есть, с той стороны смотрю - нет.

Манси:

- 1) Железноликих, каменноликих семь семей.
- 2) Десять куколок с серебряными лицами.

Ненцы:

На концах пяти мысов опрокинуты костяные чашки.





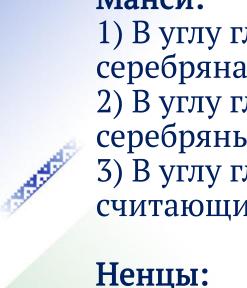
4.4.4.



В глухом лесу мужчина сидит и деньги считает.

Манси:

- 1) В углу глухого леса, дремучего леса серебряная колотушка валяется.
- 2) В углу глухого леса, дремучего леса серебряный стул стоит.
- 3) В углу глухого леса мужчина, считающий серебряные деньги, сидит.
- 1) Один великан полгода спит.
- 2) В глухом тёмном лесу мужчина сидит и деньги считает.









- 1) Под островом кровавая звезда.
- 2) Дырка от стрелы, пущенной древним человеком, ещё сто лет простоит.
- 3) В дремучем лесу след стрелы, брошенной бывалым человеком.
- 4) В дремучем урмане, в дремучей тайге воронка от стрелы лука древнего мужчины не зарастает сорной травой, ни кустарником.
- 5) Куда наш предок стрелой попал, та дыра столет стоит.
- 6) Отверстие от выпущенной стрелы старым человеком, сто лет живёт.

Манси:

В глухом углу неведомого леса дырка от стрелы древнего человека.



- 1) В глубине тайги один человек нарты с мусором таскал.
- 2) Мужчина в белом гусе между двумя домами мешочек со сплетнями таскает.

Манси:

- 1) В белой рубахе мужчина меж двух домов нарточку с углём таскает.
 - 2) На берегу реки инеем покрытая травинка.

Ненцы:

Сзади уголек и впереди три уголька бегут.







- 1) На верхушках деревьев всадник скачет.
- 2) На верхушке дерева лошадь скачет.
- 3) Хорошим человеком сделанная стрела то к одному дереву приклеится, то от другого дерева отклеится.
- 4) На макушке дерева кукла с косой сидит.

Манси:

Поперёк ствола берёзы посиживает, косовато колышется.

Ненцы:

На верхушке дерева комочек пуха сидит.





У большого камня один мужик сидит, свесив голову.

Манси:

Идёт вперёд, назад головой кланяется.

Ненцы:

- 1) Один мужчина уснул на берегу.
- 2) Старик в шубе дни и ночи защищает прорубь от ветра.

- 1) Из-за поваленного дерева серебряная палочка показывается.
- 2) В лесной чаще, в дремучем бору кончик железной стрелы, кончик серебряной стрелы то появится, то исчезает.
- 3) Посреди леса кусок оленьего рога, соединяющий плечи и тетиву лука, выглядывает.

Манси:

- 1) Из-за коряги кончик золотого лука показывают.
- 2) За корягой серебряный кончик посоха показывается.







С южных краёв отправленная бочка, одна половина с красным вином, другая половина с белым вином.

Манси:

- 1) С иного края доставленное нечто на доске не держится, на крюке не держится.
- 2) С иного края доставленное нечто хвоста не имеет, головы не имеет.

Ненцы:

- 1) Лежит на земле белый камешек, а внутри сердечко стучит.
- 2) Без ствола растёт.
- 3) У костяной бочки две еды.







Ханты: В воде крепкий замок.

Манси: На дне под водой железная лестница.

Ханты: Под водой вкусный калач плавает.

Манси: Под водой на дне лепёшка с когтями.











- 1) На конце ветки красивый гусь.
- 2) Вершины дерева высокая мишень.
- 3) На макушке дерева вязаная варежка.

Манси:

На верхушке дерева железный кузов.

Ненцы:

С вершины дерева красивые кузовочки свисают.





- 1) За семью замками девушка стоит.
- 2) У одного мужчины котёл слишком маленький, а саломат в нём очень вкусный.

Манси:

В сундуке с семью замками богатырь растёт.

Ненцы:

- 1) Котелок очень маленький, а внутри него находящийся жирок очень вкусный.
- 2) В доме, закрытом семью замками, богатыри растут.



- 1) По лесу идешь, встретишь мужика, русскую шапку надел.
- 2) В чаще леса, в чаще бора стоит маленький мужичок высотой с палец в красной шапке.

Манси:

В глухом лесу, в середине дремучего леса жёлтыми, красными виднеются.

Ненцы:

Около дерева вылез, красивую шапочку надел.









4.45

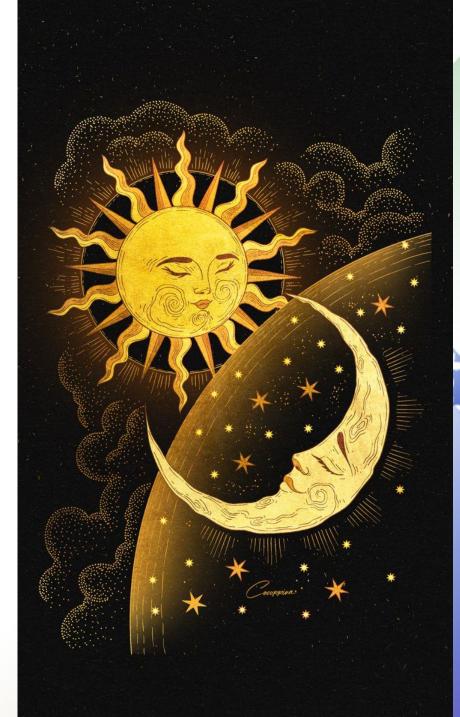
- 1) Коршун и орёл в небе летают.
- 2) Жена и муж в разное время гостят.
- 3) Два сына небесного царя друг друга хоть и догоняют, но никак друг с другом не встретятся.
- 4) Два сына небесного царя всё время друг от друга прячутся.
- 5) Вверху скопа да орёл кружатся, а внизу пять хоров-оленей пасутся.
- 6) Наверху коршун с орлом кружатся, внизу стадо пасется.
- 7) Вверху кружат лебедь и журавль, а внизу находится пастбище, истоптанное сотней оленей.
- 8) На небе сокол с орлом кружатся, сто быков землю копают.
- 9) Наверху орёл и скопа кружатся, а внизу оленья шкура линяет.

Манси:

Орлан-белохвост с орлом кружат, внизу пастбище с семью оленями-самцами.

Ненцы:

- 1) Двое мужчин не могут собрать своих оленей.
- 2) Двое друг от друга всю жизнь прячутся.
- 3) Орёл и утка летают.
- 4) Старший брат к сестре приходит. Когда брат приходит, сестра уходит.



- 1) Перед небесной девушкой, денежной девушкой у тысячи людей глаза не поднимаются.
- 2) Небесное дерево с тысячью ветвей.
- 3) Божественное дерево с тысячью ветвями.

Манси:

- 📣) Небесное дерево с тысячей ветвей.
- 2) Красная девушка по небу ходит.
 - 3) Золотой бубен по воде плавает.

Ненцы:

Золотая тарелка по воде плавает.



В платок одетая кукла к двери бегает.

Манси:

- 1) На крыше дома целый каравай хлеба лежит.
- 2) Под порог белый конь смотрит.

Ненцы:

В безбрежном море щепка плавает.



На дне лабаза кривая щука.

Манси:

Под лабазом горбатая щука.

Ненцы:

Внутри лабаза сгорбленная щука.







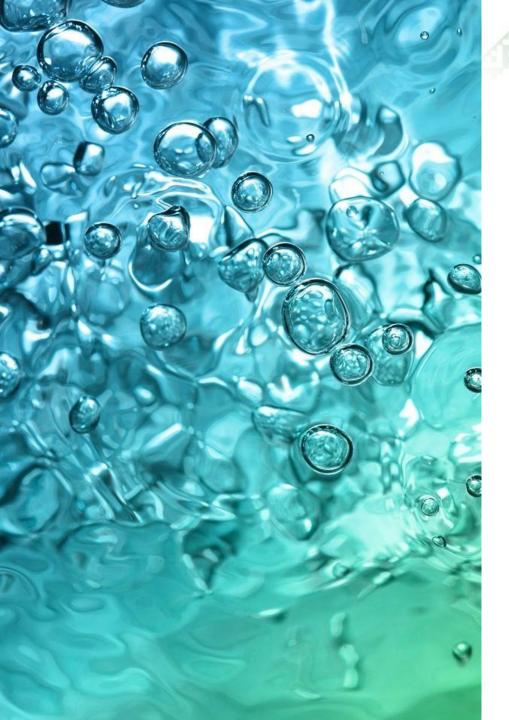
- 1) Над крышей дома оленья шкура с оводами.
- 2) Над крышей дома шкура, изъеденная личинками овода.
- 3) Над маленьким городом шкура быка с дырками от личинок овода.
- 4) На потолке шкура с осами.

Манси:

Наверху шкура оленя-самца с личинками овода.

Ненцы:

- 1) Стоит много людей и все они молчат.
- 2) Над городом, над стойбищем шкура оленя личинками поедена.
- 3) Шкуру большого быка продырявили оводы.



- 1) Посреди горячего моря лысые мужики появляются.
- 2) Посредине озера люди в войлочных шапках то появляются, то исчезают.
- 3) В середине горячего моря то появляются, то исчезают люди в железных шапках.

Манси:

В кипящем океане железные шапки показываются.

Ненцы:

В горячем море богатыри в шлемах остроконечных скачут.





- 1) В бору длинный шест.
- 2) В бору длинный хвост.

Манси:

Забор в семь жердей по всей земле пролегает.

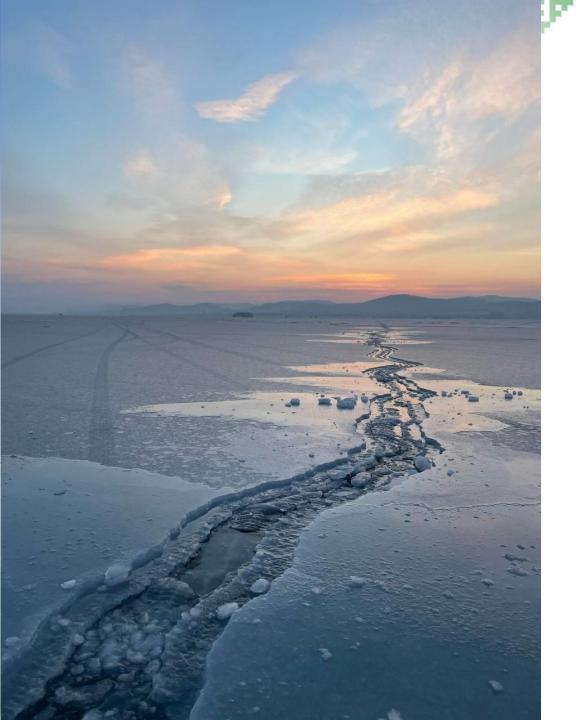
Ненцы:

- 1) Говорят, что если ноги у него были или руки были, встал он и до неба дошел.
- 2) В лесу посреди деревьев рыбий хвост лежит.



44.45





- 1) Через реку золотая нить натянута.
- 2) Однорогий бык плёс перебегает.

Манси:

- 1) Через реку пробежала мышь.
- 2) Паук через реку Сосьву пробежал.
- 3) В узких лыжах мужик через реку так и идёт.





- 1) 25 человек четырьмя сахи укрылись.
- 2) Сам он беспомощен, люди его одевают и раздевают, но он всех согревает.

Манси:

- 1) Семь пиявок головами сцепились.
- 2) Тридцать мужчин в одну голову вцепились, в разные стороны так и тянут, не расцепляются.
- 3) В середине редколесных гор с жёлтой вершиной борщевик стоит.

Ненцы:

- 1) Где он стоял, там почернело.
- 2) Старика волшебника одевают и раздевают.







- 1) С трухлявого пня сто кедровок взлетело.
- 2) Из верхушки чувала искры огня разлетелись.
- 3) С рогатого дерева сто кедровок взлетают.
- 4) В темноте гуси летят.

Манси:

Из полого пня толпы вылетают.

Ненцы:

Среди кочек молодой ребёнок скачет.



- 1) Под водой тихий дом.
- 2) Под водой гремучий дом.

Манси:

- 1) Под водой шумный дом.
- 2) Под водой глухой дом.

Ненцы:

Решетчатый дом в воде сидит. Рыба в дом войдёт, а из дома не выйдет.



4.4.





Одна женщина всё селение кормит.

Манси:

Мать толстая, дочь красная, сын на небо ушёл.

Ненцы:

Посредине чума сидит: и угостить может, и укусить может.

- 1) Через дырявое железо зверь пробежал.
- 2) По густому лесу, по дремучему лесу железный олень бежит.
- 3) Сквозь железо бык мчится.
- 4) Белая женщина с маленьким глазом.

Манси:

Через дырявую железку олень-бык прыгает.

Ненцы:

Сама железная, а хвост из жилы.



A.M. M. M.

Человек и всё, что относится к человеку



Природа: животный, растительный мир, космос, стихии, ландшафт



Искусственно созданные вещи

Духовный мир



Универсальные черты загадок:

Метафоризация: объекты из повседневной жизни

Указание на качества и свойства объекта, его внешний вид, действия

Поэтизация обыденной жизни

Образность мышления

Предпочтение визуального восприятия мира

Этнокультурные компоненты:

Безэквивалентность

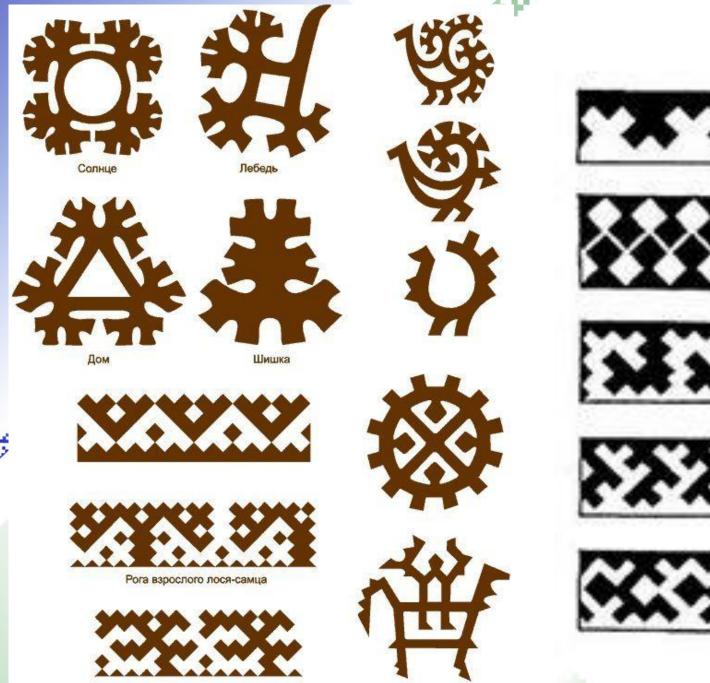
Неясная метафора

Неожиданная ассоциативность

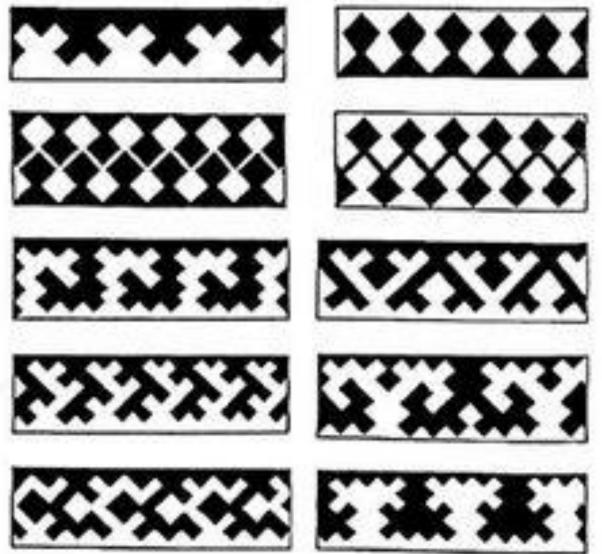
Недостаточность признаков загаданного объекта

Двойная или тройная отгадка





Широкий рог дикого оленя



4

Динисламова Оксана Юрисовна

кандидат филологических наук, научный сотрудник,

Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, г. Ханты-Мансийск

Аннотация. В предлагаемой статье анализируется роль символов в мансийских фольклорных песнях на примере числовой символики, играющей важную роль в отражении менталитета и особенностей древнего представления мира. Её анализ в традиционной культуре, в том числе количественных представлений о мире в устном народном творчестве, способствует открытию новых страниц истории народа, помогает определить национальную картину мира, уровень языкового сознания, особенности ментально-лингвальных комплексов. В статье анализируются интерпретации теорий сакрального характера чисел в научном круге.

Ключевые слова: числовая символика, символика числа, символика в фольклоре, число, мансийский язык, мансийский фольклор, мансийский язык, число «семь», героическая песня.

Число выступает древнейшей когнитивной категорией, с его помощью которой человек концептуализировал Вселенную и самого себя. Искусство счёта развивалось с развитием человечества. В те времена, когда человек лишь собирал в лесу плоды и охотился, ему для счёта хватало четырёх слов: один, два, три и много. Позднее люди стали прибегать к языку цифр, когда хотели в точности представить какое-то дело, явление. Обнаружилось, что всё в мире подлежит счёту: рождение человека, изменение его возраста, биоритмы жизни, создание семьи, удачные и неудачные дни и т. п. С помощью чисел человек освоил время и пространство, заложил основы математических, астрономических и других естественнонаучных знаний.

Таким образом, число выступает одним из древнейших концептов, получивших отражение в языке. Будучи связанным, прежде всего, с натуральным рядом чисел, данный концепт представляет собой слой коллективного сознания и речемыслительной деятельности. В мифопоэтических традициях числам придавалось сакральное значение, «они символизировали гармонию в противо-

(((123)))

Сохранение и изучение фольклора и литературы коренных народов ...

связанные *шесть жертвенных животных* Они приводят' [13, c. 35];

- «Сат нялпа керыў осьнэ хум, Хот нялпа керыў осьнэ хум 'Но я семь железных стрел имеющий мужчина, Шесть железных стрел имеющий мужчина'» [13, с. 37];
- «Сат тўр ўлтта сунсэг, Сат Ас мёсыг ўлтта сунсэг 'Через семь озёр даль видят, Через семь излучин Оби даль видят' [13, с. 37];
- «Сат торум халыт, Хот торум халыт "Среди семи слоёв жизненного пространства, Среди шести слоёв жизненного пространства"» [13, с. 43];
- «Этэ сат, хоталэ сат Сат тур ултта вос сунсэгум, Сат Ас мёсыг ултта вос сунсэгум 'Семь ночей, семь дней Через семь озёр вдаль пусть гляжу, Через семь Обских излучин вдаль пусть всматриваюсь'» [13, с. 43];
- «Ань этэ сат ёл-хуясум, Хоталэ сат ёл-хуясум 'И вот ночей семь я проспал, И вот дней семь я проспал'» [13, с. 49];
- «Сат тўр ўлтта хумле сунсыглалэгум, Сат Ас мёсыг ўлтта хумле сунсыглалэгум 'Через семь озёр вдаль я всматриваюсь, Через семь Обских излучин вдаль я вглядываюсь' [13, с. 49];
- «Аквматэрт сат хап тагыл та йинэт науки; Хот хапумта аквмус аньтыу ўйит люлегыт, Сатыт хапумта хансау лув люли 'Вот однажды семь полных лодок едут, виднеются; На шести моих лодках только с рогами звери стоят, На седьмой моей лодке пёстрая лошадь стоит'» [13, с. 50–51];
- «Тувл ўлтта акв нурпа сат пут тагатэн! 'Потом над костром по одной ручке имеющей семь котлов подвесьте!'» [13, с. 51];
- «Тўвылўлт акв нурпа сат пўт тагатавес 'Затем над костром по одной ручке имеющей семь котлов подвесили'» [13, с. 53].

Числа cām 'семь' и xōm 'шесть' используются в тексте для:

- характеристики обширных, бескрайних пространств, которыми владеет богатырь Äc-котиль ойка: cām cām 'семь уголков, семь краёв', cām мā ломт 'семь кусочков земли', cām хаўхылт 'семью речными порогами'; хот хаўхылт 'шестью речными порогами';
- указания на большое количество приносимых в жертву животных: сат йирыл 'семь жертвенных животных'; хот йирыл 'шесть жертвенных животных';







Число семь (сат) — **главное число в культуре манси**. Оно встречается в большинстве мифов, сказок и обрядов. 3

Некоторые значения числа 7 у манси:

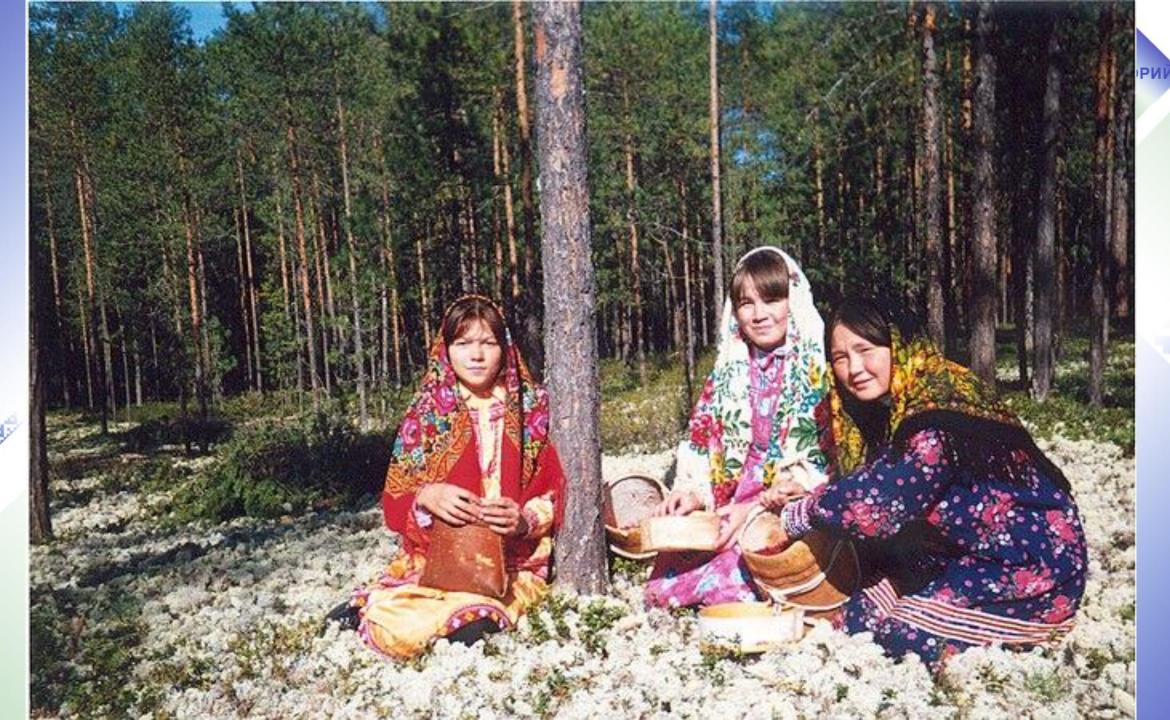
- **Бесконечность**. В мансийских загадках число 7 обозначает «много» для разных объектов и предметов. 1
- Природные явления. Число 7 используется для описания природных процессов, например, «Стрела с пером орлана белохвоста на семь саженей в землю пробивается» (о шаровой молнии).
- Почитание священных объектов. Особым почитанием у северных манси пользовались семь сыновей Нуми-Торума — «Верхнего Бога».
- Символ жилища. В мансийской народной сказке «Ас-талях-отыр мойт» («Сказка о духе-хранителе реки Обь») говорится, что герои спят в доме длиною в семь брёвен из лиственницы.
- **Народные приметы и поверья**. Например: «Если у человека икота долго не проходит, то нужно выпить прохладной воды семь глотков на одном дыхании, тогда икота быстро пройдёт». 2







44.4



44.4

(ТОРИЙ

 Киврын йив хосыт выгыр охсар ханхи.

contratorona de la contratorona

Внутри трухлявого дерева красная лисица лезет.

A red fox crawls into a rotten tree.

 Акв ойка колэныл кон квалапалы, та сагри, та сагри, тувыл аквтув ёл-хуигпи.

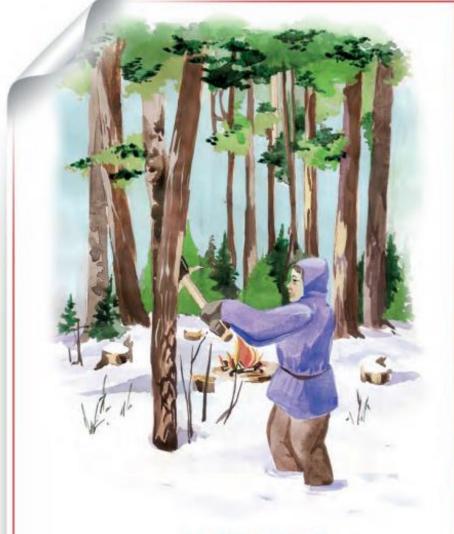
Один мужчина из дома выбежит, рубит, рубит, а затем обратно ложится.

One man runs out of the house, chops wood and then then comes back.

12. Сэр вор, мор вор самт матум нэт кастэгыт, мань нэт ат кастэгыт.

В уголке глухого дремучего леса, пожилые женщины платками прикрываются, молодые женщины – нет.

In deep forest the elderly women are covered with their kerchiefs, but the young women are not covered.



12. Пёс сагрим анквалыт туйт оньсёгыт, йильпи сагрим анквалыт туйт ат оньсёгыт / Старые пеньки покрыты снегом, новые пеньки не покрыты снегом / Old stubs with snow, пем stubs without snow.

Най (уля) / Отонь / Fire
Саграп / Топор / Hatchet



УДК 821.511:143 ББК 82.3 Манс М 23

0:0:0:0:0:0:0:0:

Мансийские загадки / сост., пер. на русс. яз. С. А. Герасимова; ред. манс. текста С. С. Динисламова; пер. на англ. яз. М. Г. Волдина; ред. англ. текста О. Ю. Динисламова; худ. оформление Н. А. Жеманская; Департамент образования и молодежной политики ХМАО — Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. — Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017 — 16 с.

Мансийские загадки в переводе на русский и английский языки предназначены для детей дошкольного возраста. Здесь читатели найдут занимательный материал, развивающий внимание, память, мышление и расширяющий кругозор. Книга может быть использована воспитателями детских дошкольных учреждений и учителями начальных классов на занятиях по развитию речи.

Представленные в книжке загадки взяты из школьных учебников по мансийскому языку (1980-1995 гг.), сборника «Маньси амсит» Н. Сайнаховой (2002 г.).

> Рекомендовано учебно-методической комиссией Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-6040210-4-0

- Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2017
- © Герасимова С.А., составление, перевод на русский язык, 2017
- © Волдина М.Г., перевод на английский язык, 2017
- © Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
- © ООО «ФОРМАТ», изготовление, 2017

агадка – это древний фольклорный жанр. Мир загадок – это материальный, предметный мир: загадки отражают быт народа, предметы труда и орудия лова, животный и растительный мир, явления природы.

У народа манси много загадок. Отгадывание загадок — это интересное занятие и для детей, и для взрослых, в процессе которого развивается наблюдательность, память, находчивость, воображение.

Мансийская загадка состоит из четырёх ступеней: призыв, задание, вопрос и ответ.

- Загадка начинается с обращения к слушателям: «Ам амщум-ов! – «Моя загадка – эй!». Такая фраза побуждает присутствующих собраться с мыслями, сконцентрировать мышление, восприятие.
- 2. Затем загадывается сама загадка.
- После загадывания звучит вопрос «Ханьселын, тый маныр?» – «Отгадайте, что это?».
- После обдумывания слушатели дают свои варианты ответа.

В данной книжке перед загадкой мы упускаем обращение к слушателям и не ставим вопрос, но они, конечно же, подразумеваются.

Отгадки даны под иллюстрациями.



